第8話

I GOT GOOD GRADES. MY BEST EVER...
REPORT CARD
EHEHEH...
yay!
THANKS!
IT'S ALL THANKS TO YOU WATCHING OVER ME STUDY

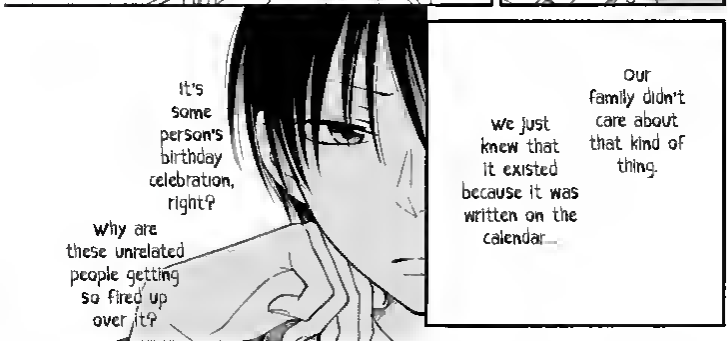
DON'T...
BLUSH
IT'S FINE I DIDN'T GET ANY RED GRADES!
That's normal!
irritated
DON'T BE SO HAPPY WITH MARKS LIKE THOSE!
YOU'RE TOO STUPID!
CRUMBLE

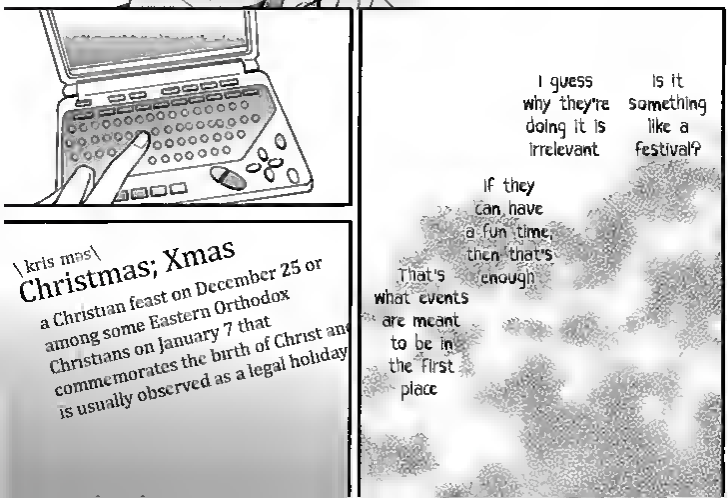
smile at me with such stupid honesty
Why can she
Fuu...
I got good marks
I don't know what to do
When she smiles at me like that,
A nuisance
Even though she considers me a monster
TSUCHIYA, HIYAMA,
ARE YOU FREE ON DECEMBER 23RD?
Sasano-kun!

Who would go to a place like that...
I'M NOT GOING.
I'LL GO-!
WANT TO GO TO KARAOKE?
EH? WHAT'S IT FOR?!
OKAY, TSUCHIYA'S PARTICI-PATING
I'LL GO, I'LL GO-!
FOR THE CHRISTMAS PARTY
WE DECIDED THAT WE'D ALL HANG OUT TO GETHER
It'll be weird if I now said I'd go after all, right?
No...
Say it naturally...
It'll...
We'll also be exchanging presents
I'm looking forward to it!

I'VE DECIDED TO GO AFTER ALL.
clatter
Ah, damn it, not natural at all.
I knew she'd make that face
Oh! You're coming
EHHH...
Isn't she... being too obvious?
Even though she was showing Sasano such a nice face just then...
Is that okay? Why don't you quit while you can ?
sigh

It's fine that I said I'll go, but...
What do you do for Christmas anyway...?


It's some person's birthday celebration, right?
Why are these unrelated people getting so fired up over it?
We just knew that it existed because it was written on the calendar...
Our family didn't care about that kind of thing.

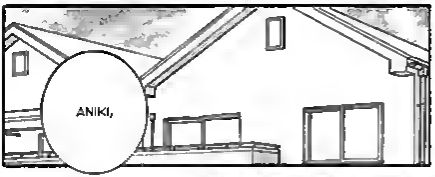

\kris mas\
Christmas; Xmas
a Christian feast on December 25 or among some Eastern Orthodox Christians on January 7 that commemorates the birth of Christ and is usually observed as a legal holiday
I guess why they're doing it is irrelevant
Is it something like a festival?
If they can have a fun time, then that's enough
That's what events are meant to be in the first place

\ˈkris məs ˈprez(ə)nt\

Christmas present

Christmas present*

* The original raws say 'nuriwasu' which translates to present.



You're too close, Yukinari-kun
WHY THE SUDDEN
INTEREST
I knew he'd be amused by it. That's why I hate this part of Aniki.
EH, WHY, WHY?
WHY ARE YOU ASKING ME?
I SEE. CHRISTMAS, HUH?
I HAVE TO BUY A PRESENT FOR ICHIKA-CHAN.
AH, REALLY?
...AS I THOUGHT, I DON'T NEED TO KNOW.

I BETTER GO BUY ONE RIGHT AWAY.
I'M OFF NOW!

YUKINARI-KUN♡
WHAT?

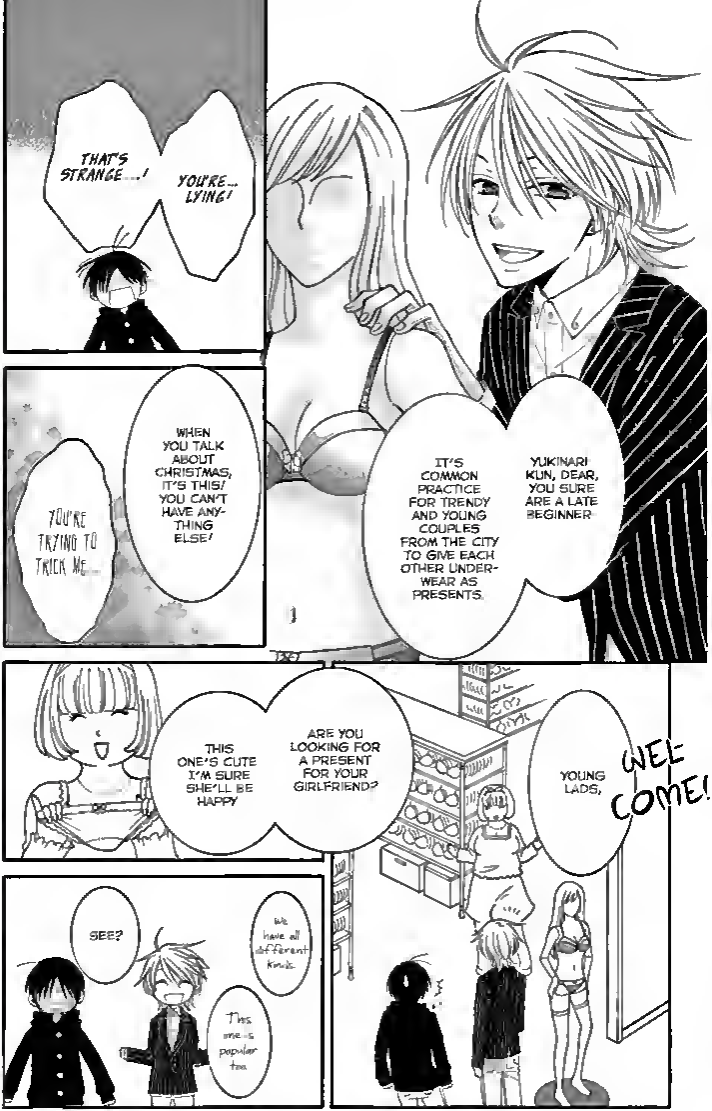
I SEE SO YOU'RE HAVING A CHRISTMAS PARTY WITH EVERYONE.
HOW NIIIICE! SMELLS BITTER-SWEET.
I WANT TO PARTICIPATE TOOOOOO! HOW NIIIICE! HOW NIIIICE!
YUKINARI, TAKE ME WITH YOUUUU
FLAP
FLAP

IT'LL BE FULL OF THE GIRLS YOU'RE BAD WITH, RIGHT?
IT'S A HUMAN GATHERING, YOU KNOW?
WHY WERE YOU INTERESTED IN PARTICIPATING?
YOU DON'T WANT TO TROUBLE ICHIKA-CHAN, DO YOU?
roll
OH, IS THAT SO?
...THERE WILL BE PROBLEMS UNLESS I GET USED TO DIFFERENT KINDS OF THINGS I KNOW AT LEAST THAT MUCH.
Do-don't get the wrong idea.
This has nothing to do with her.
FIXED PHRASE OF A TSUNDERE.

I'LL GIVE A LESSON ABOUT CHRISTMAS!
I GUESS I HAVE NO CHOICE! FOR THE SAKE OF MY CUTE LITTLE BROTHER.
Now let's go to town!
...WHAT'S ...
Christmas

THIS MERRY ATMOSPHERE IS THE TRUE CHARM OF THIS SEASON
...SO MANY PEOPLE...
WITH THIS MERRY ATMO-SPHERE...
HOWEVER, IT IS THAT THAT LIVENS THE HEARTS OF COUPLES!
IT'S ALL POINT-LESS
POINTLESS SHINING LIGHTS...
COLOURED IN POINTLESS RED AND GREEN...
...ANIKI...
Ha...
Merry X'
IT'S HOT... WHY IS IT LIKE THIS, ISN'T IT WINTER...

LET'S QUICKLY GO BUY SOME-THING.
LOOK, OVER THERE!
..Can't take it..
BECAUSE IT'S WINTER..
THAT'S BECAUSE THE INSIDE OF THE SHOP HAS HEATING ON FULL BLAST.
WHA... WHY THESE THINGS...
WHA...
.....!?


THAT'S STRANGE...!
YOU'RE... LYING!
YOU'RE TRYING TO TRICK ME...
WHEN YOU TALK ABOUT CHRISTMAS, IT'S THIS! YOU CAN'T HAVE ANY-THING ELSE!
IT'S COMMON PRACTICE FOR TRENDY AND YOUNG COUPLES FROM THE CITY TO GIVE EACH OTHER UNDER-WEAR AS PRESENTS.
YUKINARI KUN, DEAR, YOU SURE ARE A LATE BEGINNER
THIS ONE'S CUTE I'M SURE SHE'LL BE HAPPY
ARE YOU LOOKING FOR A PRESENT FOR YOUR GIRLFRIEND?
YOUNG LADS,
WELCOME!
SEE?
We have all different kinds.
This one is popular too.

LET'S SEE... SHE'S LIVELY AND HEALTHY, BUT...
HER SKIN IS WHITE AND HER LEGS ARE LITHE...
What type of... why are they asking about that kind of thing?
WHAT TYPE OF PERSON IS YOUR GIRL-FRIEND?
How...
AH, I THINK SOMETHING LIKE THAT WILL SUIT HER♡!
irritated
How can he just say it like that?
She's just a muscle-brain A woman who squashes cockroaches, you know?
irritated
Pissed

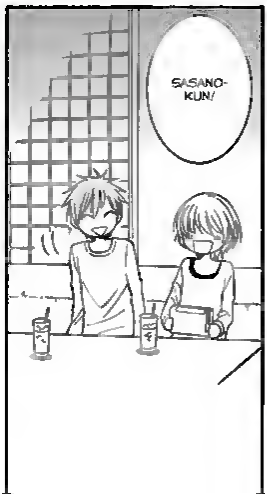
Even if she wore a frilly thing like this
I want to quickly get out of here.
I'm going to die.
I can't take it anymore.
Impossible.
Impossible.
Impossible.
Impossible.
YUKINARI-KUN'S ATTACKING!
bright red
I'll wrap it up as a present
I-I'LL HAVE THIS!
who cares?!
what the hell is Christmas anyway?!
GRAB
GRAB

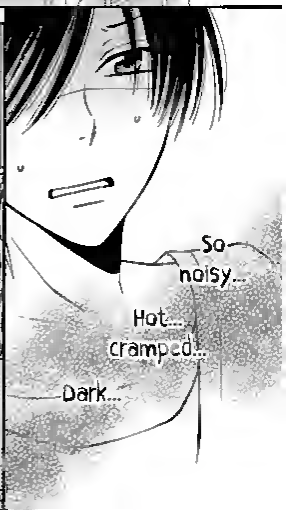
Merry Christ-mas!!

Shin Karaoke
カラオケ
カラオケ

NO... I'M FINE...

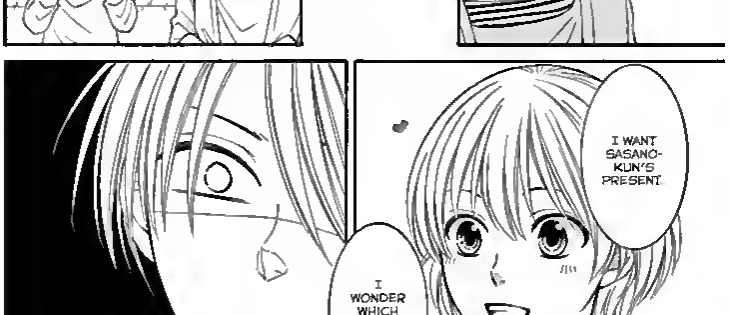
YEAH, I WANT TO HEAR!
HIYAMA-KUN, AREN'T YOU GOING TO SING?


SASANO-KUN!
TSUCHIYA


So noisy...
Hot... cramped...
Dark...

IRRITATED
Now, now, now, now,
EVERY-OOOONE!
If I lose control here...
Calm down
Calm down...
...
The only big bag I had was this
Chatter
What's with this bag? Isn't this a garbage bag?
Ahaha!
Chatter
WE'VE WAITED LONG ENOUGH. PRESENT EXCHANGE!
PLACE THE PRESENT YOU'VE BROUGHT INTO THIS BAG.

fidget
fidget
what..
Hmph... So that's how you play it.
what . The present exchange is random...


This-
I WONDER WHICH ONE IT IS...
I WANT SASANO-KUN'S PRESENT.

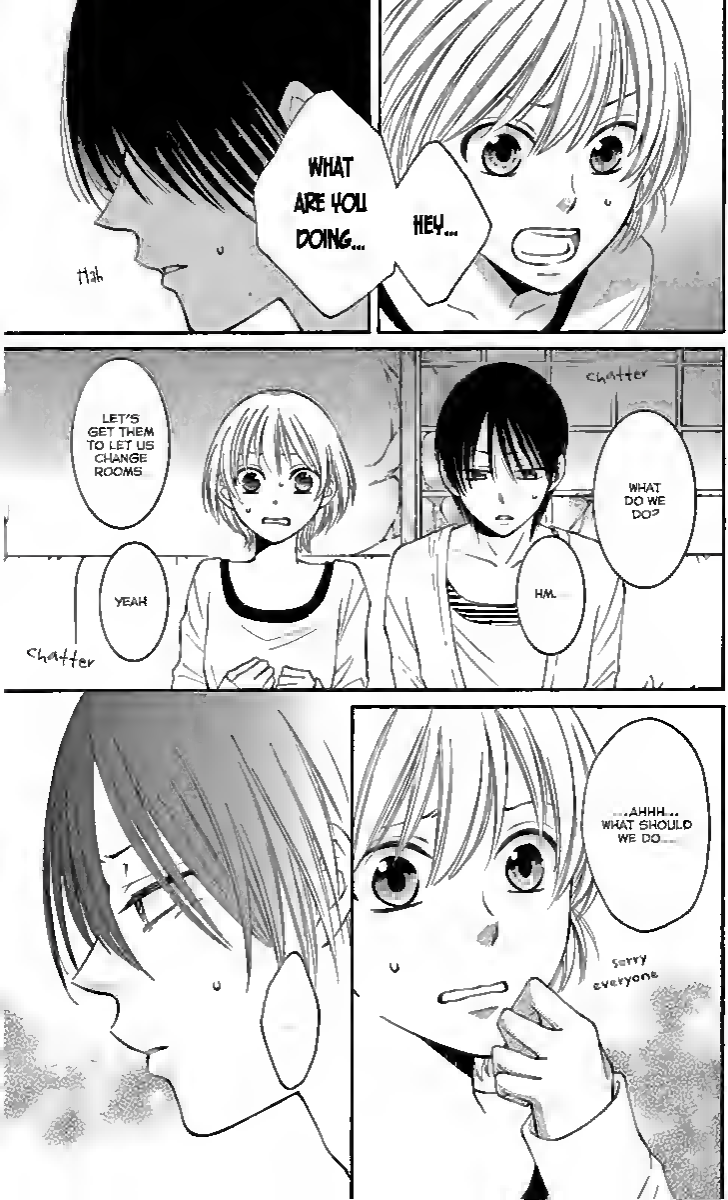
This girl...
How do you think I felt when I bought that present?!
(He carelessly chose the en- though)

I bought it thinking of you
Doesn't that occur to you at all?
. What's so fun about Christmas?
There's not a single fun or merry thing about it.

HERE♡
THIS IS YOUR PRESENT, HIYAMA KUN!
FAVORITE
There were only two in there
What's long sock is this?
Ah, that's mine!
Ahahaha
...?
SURPRISE
You can't have anything else!
When you talk about Christmas, it's this!
...AAAA-
NIIIIIIIIIII-
KIIIIIIIIIII!!

PULLS
FROM HOW IT FEELS I'M GUESSING A TOWEL!
I WONDER WHAT MINE IS...
?!
UOOOH
WOW, TSUCHIYA!!
I'm so psyched!
Didn't I say no dirty stuff?!
KYAA!
Who put that in!
AHAHAHA!
Wow!
No way!

chatter
Sorry, Tsuchiya! I don't even want to imagine you wearing it!
Die!
Ahhhhhh
chatter
Put it on, Tsuchiya!
Go away in hell!
Blush
That looks expensive...
HEY, ISN'T IT KINDA COLD?
WHOA! THE WALL'S FROZEN OVER?!
EH, SERIOUSLY?!
NO! NO!!
WHAT'S WRONG? IS THE AIR CONDITIONER BROKEN?
EH


Hah
WHAT ARE YOU DOING...
HEY...
chatter
LET'S GET THEM TO LET US CHANGE ROOMS
YEAH
chatter
WHAT DO WE DO?
HM.
...AHHH... WHAT SHOULD WE DO...
sorry everyone

KYA A!
HIIYAMA-KUN COL-LAPSED?!
what, what?
FLOP
TAKE CARE!
TOO BAD!
SORRY EVERYONE SEE YA!
AH... SO WE'RE GOING TO LEAVE EARLY
I'LL TAKE THIS GUY HOME.
You're incredible, Tsuchiya You can actually carry him!
I didn't want to come either.
AHH-AH...
GEEZ...
THAT'S WHY YOU SHOULDN'T HAVE COME...

But now, I wish I hadn't come.
AWW! I MISSED OUT ON EATING CAKE
But I thought I'd hate it more if I didn't come.
It's all because of you
I'm like a fool
Ruined everything.
Even though I didn't know anything, I forced myself to participate.
Uo?
HYAAAAAAA?!
SHIVER
COLD...
SHIVER
COLD...! SO-SOMETHING WENT DOWN MY BACK!!
C-COLD!
SHIVER
EE-
I wish I had never been born
a snow boy.

I
I KNEW
IT...
WHY
ARE YOU
CRYING...?

Because
I love you.
look displeased again.
I wonder if you'll
If I said that,

WHAT'S WITH YOU?!
IF YOU'RE FINE, WALK BY YOURSELF!
WHAT?!
I.. I
I DID THAT TO ANNOY YOU, OF COURSE. COLD, WASN'T IT?
serves you right
land
...
GEEZ! I'M GOING HOME!
YOU CAN MAKE IT SNOW, RIGHT?
MAKE IT SNOW IN OUR GARDEN! WITH A WHITE CHRISTMAS ATMOSPHERE?!
UH, THAT'S RIGHT.

I GET REAL EXCITED WHEN SNOW-FLAKES START TO FLITTER IN THE AIR
AH... NO. I'M BAD AT SKIING AND AFRAID OF SNOW MOUNTAINS, BUT...
EH?
HUH...?
BUT YOU HATE SNOW, RIGHT?
...
WELCOME HOME. WAS THE PARTY...
open
...FUN?

Christmas is the worst.
Hey-!
CALM DOWN! LET'S TALK IT OUT!
It's not
fun at all.

NO WAY!
MORN-
ING...
WOW, WOW! SO PRETTY!
YOU SHOULD BE SATISFIED WITH THIS, RIGHT?

I GOT SUCH A NICE PRESENT!
THANK YOU!

Translations: KazeYuki @efakumple Edits: None